

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Методические рекомендации
по внеаудиторной работе обучающихся

Самара 2015

УДК 811.111 (07)
ББК- 81.2

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА Методические рекомендации по
внеаудиторной работе обучающихся /Составитель Пилосян К.К. - Самара,
МИР, 2015. - 17 с.

Целью производственной практики является углубление языковых знаний, развитие навыков анализа языковых средств, расширение словарного запаса, углубление и расширение знаний и навыков употребления лингвистических явлений и формирование у обучающихся речевой, языковой и коммуникативной компетенций, а также приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Учебное пособие предназначено для обучающихся по направлению «Лингвистика» очной, очно-заочной и очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) форм обучения.

Составитель: Пилосян Карина Кареновна

Рецензент: Аминева Т.А., к.ф.н., доцент

*Печатается по решению
Учебно-методического совета
Международного института рынка*

© Международный институт рынка, 2015
© Составление: Пилосян К.К., 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Введение	4
2. Содержание практики	4
3. Фонд оценочных средств	6
4. Образец отчета по производственной практике	9

ВВЕДЕНИЕ

Целью производственной практики является углубление языковых знаний, развитие навыков анализа языковых средств, расширение словарного запаса, углубление и расширение знаний и навыков употребления лингвистических явлений и формирование у обучающихся речевой, языковой и коммуникативной компетенций, уровень развития которых позволяет использовать иностранный язык как средство межкультурного общения.

Тип производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики: стационарная.

Срок практики определяется в соответствии с ФГОС 3+ и ОП ВО по направлению 45.03.02 – «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведения» и составляет 2 недели. Производственная практика может проводиться во внешних организациях и в структурных подразделениях ЧОУ ВО «Международный институт рынка».

В результате прохождения производственной практики обучающиеся приобретают профессиональные умения и опыт профессиональной деятельности

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

1. Организация практики.

Руководство прохождением практики обучающихся осуществляется преподавателем кафедры теории и практики перевода и руководителем практики от принимающей организации.

Руководитель производственной практики от кафедры контролирует своевременность сдачи и качество выполнения отчета студентом. Вид контроля: отчетная конференция по итогам прохождения практики.

Порядок прохождения практики и ее содержание определяется планом, разработанным обучающимся совместно с руководителем практики от принимающей организации.

Обучающийся обязан в установленный срок (2 недели) пройти производственную практику в объеме 108 часов, предусмотренном программой, а по окончании срока практики представить на кафедру отчет и дневник о прохождении производственной практики.

Отчет о прохождении практики принимается комиссией, состоящей из преподавателей факультета лингвистики. Оценка по практике выставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

2. Содержание практики.

Практика готовит обучающихся к профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Она является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Практика носит комплексный характер, что требует от обучающегося мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний. Производственная практика обучающихся может иметь различные формы организации в зависимости от требований конкретной организации: последовательный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа, письменный перевод различных типов текстов: технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации (контракты, рекламации, уведомления, напоминания, рекламные проспекты, акты экспертизы, платёжные поручения и т.п.), статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов, документации по различным проектам с внешним финансированием (заявки на гранты, текущая документация по международным проектам, финансируемым иностранными организациями), перевод телефонных переговоров с иностранными партнерами. Возможны комбинированные формы: сочетание устного и письменного переводов сообразно с видом деятельности принимающей организации.

3. Содержание отчета.

Отчет должен содержать:

- индивидуальное задание для прохождения практики;
- дневник прохождения практики;
- отчет о прохождении практики;
- материалы, подготовленные в ходе практики;
- характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации;
- отзыв руководителя практики от выпускающей кафедры.

4. Подведение итогов практики

После окончания практики, обучающийся представляет на кафедру теории и практики перевода отчет и дневник, оформленные в соответствии с установленными требованиями.

По итогам проведения производственной практики проводится отчетная конференция, в ходе которой обучающиеся докладывают о результатах прохождения практики.

По итогам прохождения практики на основании предоставленного отчета и выступления на отчетной конференции оценка по производственной практике выставляется преподавателем кафедры в ведомость и в зачетную книжку студента.

5. Методические указания по оформлению отчета.

Отчет по практике выполняется на листах бумаги формата А4 в машинописном виде. Поля: 20 мм – сверху, снизу, справа, слева. Шрифт: размер (кегель) – 14; тип - Times New Roman. Текст печатается через полуторный интервал. Страницы нумеруются сквозной нумерацией за исключением титульного листа и листа содержания. Нумерация проставляется в верхнем правом углу страницы.

Отчет должен содержать:

- титульный лист (Приложение №1);
- содержание;
- задание на практику (Приложение №2);
- дневник прохождения практики
- отзывы руководителя практики от организации и руководителя практики от выпускающей кафедры (Приложение №3);
- собственно текст отчета, включающий введение (информация об организации и видах переводов, выполненных обучающимся), основную часть (отчет о выполненном индивидуальном задании) и заключение (выводы).
- образцы материалов, подготовленных в ходе практики.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Критериями оценки результатов производственной практики являются: качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (на основании отзыва-характеристики руководителя от принимающей организации, отзыва руководителя практики от выпускающей кафедры); наличие и своевременность представления отчетных документов; содержание отчетных документов, представленных студентом.

При оценке прохождения практики учитываются предоставленный отчет и отзывы от принимающей организации и от руководителя практики от кафедры и доклад на отчетной конференции по итогам практики.

Итоговая оценка по результатам прохождения производственной практики выставляется в зачетную книжку обучающегося и в ведомость руководителем практики от кафедры.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

1. Сведения о наличии отчетных документов.

Дневник прохождения практики

Отчет о прохождении практики

Индивидуальное задание для прохождения практики

Характеристика-отзыв руководителя практики от организации

Отзыв руководителя практики от кафедры

Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики

2 Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом

Качество отчетных материалов, разработанных студентом

Своевременная сдача отчетных документов

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

4. Качество доклада на отчетной конференции

Содержательный аспект доклада

Наличие презентации

Продемонстрированные презентационные навыки

Оценивание:

100 - 90 баллов – «отлично»

89 - 77 баллов – «хорошо»

76 - 65 баллов – «удовлетворительно»

менее 65 баллов - «неудовлетворительно».

Баллы	Критерии оценки результатов практики			
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов		Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
100-90 «отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации: <ul style="list-style-type: none">• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;• задание выполнено в полном объеме;• продемонстрировал высокое качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики	Обучающийся представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок		Содержание отчетных документов, представленных обучающимся, отвечает всем требованиям программы практики: <ul style="list-style-type: none">• ход практики подробно отражен в дневнике, материал

Баллы	Критерии оценки результатов практики			
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов		Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
				изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; • отчетные материалы соответствуют содержанию практики.
89-77 «хорошо»	Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации.	Обучающийся представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков		Содержание отчетных документов, представленных обучающимся, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет отдельные недостатки.
76-65 «удовлетворительно»	Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации:	Сроки сдачи документов нарушены		Имеются серьезные недостатки в содержании отчетных документов, представленных обучающимся
Менее 65 «неудовлетворительно»	Обучающийся не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации			

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА

Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Направление 45.03.02 Лингвистика (бакалавр)
Специализация Перевод и переводоведение
Группа _____

ОТЧЕТ О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Студент _____

(ф.и.о., подпись)

Дата защиты _____

Оценка комиссии _____

Подписи членов комиссии

Самара, 201 г.

Задание

на производственную практику

Студенту_____

Группа_____

Направление_____

Место проведения практики_____

План работы_____

Студент _____Дата_____

подпись

Руководитель _____Дата_____

подпись

Отзыв
о прохождении производственной практики

Студент _____

Направление _____

Группа _____

Место проведения практики _____

Сроки практики с _____ до _____

Отзыв руководителя от организации о работе студента

Оценка руководителя _____

Руководитель от организации _____

(должность, Ф.И.О., подпись)

печать организации

Отзыв руководителя практики от выпускающей кафедры

Оценка руководителя _____

Учебно-программное издание

Пилюсян Карина Кареновна

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Методические рекомендации по внеаудиторной работе обучающихся

Корректор Петрова И.Н.

Подписано к печати 21.09.2015.
Формат 60х84 1/16 Бумага офсетная.
Печать ризограф.
Тираж 100 экз.

Международный институт рынка
443030, Самара, ул.Аксакова,21